

**Наименования организаций Республики Беларусь
в национальной базе данных авторитетных/нормативных записей:
проблемы выбора языка**

**Names of Organizations of the Republic of Belarus
in the National Database of Authority Records:
Problems of Language Choice**

**Найменування організацій Республіки Білорусь
у національній базі даних авторитетних/нормативних записів:
проблеми вибору мови**

Иванова Е. В.

Національная книжная палата Беларуси, Минск, Беларусь

Elena V. Ivanova

National Book Chamber of Belarus, Minsk, Belarus

Иванова О. В.

Національна книжкова палата Білорусі, Мінськ, Білорусь

Проблемы выбора языка в национальной базе данных авторитетных/нормативных записей рассматриваются с учетом национальных языковых особенностей, связанных с функционированием в Беларуси двух государственных языков — русского и белорусского. Особое внимание акцентируется на законодательстве, научных, эмпирических данных в области языковой ситуации, а также их преломлении в практике создания авторитетных/нормативных записей наименований организаций.

Problems of language choice in the National database of authority records are analyzed with consideration of national linguistic peculiarities due to two state languages in Belarus — Russian and Byelorussian. Special attention is paid to legislation, scientific and empirical data related to language situation, as well as their deflection when used for creation of authority records of the names of organizations.

Проблеми вибору мови у національній базі даних авторитетних/нормативних записів розглядаються із врахуванням національних мовних особливостей, пов'язаних з функціонуванням у Білорусі двох державних мов — російської та білоруської. Особливу увагу акцентовано на законодавстві, наукових, емпіричних даних в галузі мовної ситуації, а також їх відображення у практиці створення авторитетних/нормативних записів найменувань організацій.

В соответствии со стандартными требованиями обработки параллельных данных (данных на разных языках) при создании авторитетных/нормативных записей принято выделять главный основополагающий принцип: описывается только одна форма каждого заголовка — та, которая соответствует языку каталога.

Для создания параллельных форм заголовка авторитетной/нормативной записи предусмотрено два варианта:

- 1) ведение параллельного каталога на другом языке;
- 2) создание параллельных форм заголовка как его вариантов или как ссылок.

Какое преломление находят данные правила в условиях двуязычной страны, где оба основных языка имеют статус государственного, территориально не распределены, где большинство населения активно пользуется обоими языками, где взаимодействие двух языков широко варьируется в культуре, литературе, образовании, языковой среде, профессии? Как бы парадоксально не звучали эти вопросы по отношению к сугубо технологической задаче, но именно с них начала работу группа специалистов по созданию национальной базы данных авторитетных/нормативных записей имен лиц и наименований организаций Беларуси.

Во-первых, вопрос изучался с точки зрения языковой ситуации в Республике Беларусь: законодательство, результаты лингвистических и социологических исследований в области русско-белорусского двуязычия, анализ статистических и библиографических материалов, баз данных, отражающих языковую ситуацию на уровне потенциальных объектов авторитетной/нормативной записи — произведений и их воплощений. Вторых, были проанализированы материалы, касающиеся языка библиографической и/или авторитетной/нормативной записи и создания многоязычных каталогов и баз данных. Во внимание принимались также программные возможности автоматизированной системы.

Для начала следует пояснить языковую ситуацию, сложившуюся в Беларуси, с разных точек зрения.

С точки зрения законодательства, по Конституции, государственными языками Республики Беларусь являются русский и белорусский языки. При этом ни один из них не имеет официального статуса первого языка, хотя подобная законодательная практика применяется в некоторых зарубежных странах.

По ныне действующему закону «О языках в Республике Беларусь» принцип двуязычия можно сформулировать так: «с равным правом и свободой выбора любое языковое действие можно совершать как на белорусском, так и на русском, так и на обоих языках»¹.

В приложениях к наименованиям организаций как объекту авторитетных/нормативных записей важными являются следующие нормы Закона:

- «рабочими языками съездов, сессий, конференций, пленумов, заседаний, совещаний, других собраний являются белорусский и (или) русский языки;
- рабочим языком международных собраний и форумов, которые проводятся на территории Республики Беларусь, является язык, определенный участниками собрания либо форума;
- официальные названия государственных органов, органов местного управления и самоуправления, предприятий, учреждений, организаций и общественных объединений даются на белорусском и (или) русском языках. При необходимости эти наименования могут даваться в переводе на другой язык»².

Обратим внимание на одну важную особенность: белорусский и русский языки практически всегда связаны двойным союзом «и (или)», где «и» предполагает возможность дублирования, «или» — возможность выбора одного из вариантов, а «и (или)» — возможность выбирать либо белорусский, либо русский, либо оба языка.

С точки зрения научных исследований по проблемам белорусского двуязычия, выделим характерные особенности языковой ситуации, отмеченные большинством исследователей:

- 1) наличие двух государственных языков — русского и белорусского;
- 2) отсутствие территориального распределения языков внутри страны;
- 3) понимание и активное использование обоих языков населением;
- 4) широкое взаимодействие двух языков в культуре, литературе, образовании, языковой среде, профессии;
- 5) традиционное причисление белорусского и русского языков к отдельным языкам (несмотря на генетическое сходство), чему способствует наличие литературных языков и разное этническое самосознание (белорусы считают себя и считаются другими отдельным этносом);
- 6) поддержка белорусского языка на государственном уровне (финансирование образовательных, культурных проектов, книгоиздания и т. п.).

Исследователи также отмечают, что символическое значение белорусского языка больше, чем коммуникативное. Благодаря языку, «человек знает, что он белорус, его предки жили в Белоруссии, он сам в какой-то степени (как минимум для понимания) владеет белорусским языком, но в реальной жизни может им практически не пользоваться»³.

С точки зрения эмпирических данных. С учетом все большего распространения машиночитаемой каталогизации и онлайн-доступа к библиографическим базам данных интересными представляются результаты опроса «Отношение BYNET к белорусскому языку» (<http://www.kv.by/forum/forum1000001187.htm>), который проводился в сети среди жителей Беларуси и всех, кто посещает белорусские ресурсы Интернет. Коряков Ю. Б. приводит следующие результаты: всего опрошено 1378 человек, сайты на белорусском языке регулярно посещают 51 %, иногда — 37 %, никогда — 8 %, имеют сайт или версию по-белорусски 44 %, собираются это сделать 17 %, не собираются — 38 %. Из опрошенных, на белорусском языке общаются (не только в сети) 27%, на русском 65%. Думают же, как утверждают, 31 % по-белорусски, 64 % по-русски. Положительно относятся к белорусскому языку 71 %, отрицательно — 8 %⁴.

Наглядно демонстрируют языковую ситуацию также данные Национальной книжной палаты Беларуси о выпуске белорусскоязычных печатных изданий как потенциальных объектов авторитетных/нормативных записей. В течение 2001—2004 гг. их доля в общем белорусско-русском потоке составила:

- книги — стабильно 10—12 % от общего потока ежегодно;
- газеты — стабильно 40—46 % от общего потока ежегодно;
- журналы — ежегодное снижение с 42 % в 2001 г. до 29 % в 2004 г.

С точки зрения взаимодействия между создателем и пользователем ресурса. Взаимопонимание между ними, в том числе языковое, достигается через объект записи. Под объектом авторитетной/нормативной записи, также как и библиографической, в широком смысле, могут рассматриваться произведение, выраже-

¹ Плетюхов В. А. Практика законодательного обеспечения двуязычия в Беларуси // http://www.niurr.gov.ua/ru/conference/kniga_conf/pletuhov.htm

² Закон Республики Беларусь «О внесении изменений и дополнений в Закон Республики Беларусь «О языках в Республике Беларусь»: [13 июля 1998 г., № 187-3] // Звезда. 1998. 17 июля.

³ Коряков Ю. Б. Языковая ситуация в Белоруссии и типология языковых ситуаций: Диссертация // <http://linguarium.ilingran.ru/LRJ/002.pdf>.

⁴ Там же.

ние, воплощение (1-я группа объектов в модели ИФЛА FRBR/FRANAR). На уровне анализа произведения и его физического воплощения создатель, руководствуясь специальными требованиями и правилами, делает осознанный выбор объектов «имя/наименование» для отражения в базе данных. В узком смысле, объектом авторитетной/нормативной записи являются контролируемые формы объектов «имя/наименование» (2-я группа объектов в модели ИФЛА FRBR/FRANAR). В контексте данной статьи в качестве объекта рассматриваются наименования организаций с точки зрения языка, на котором они должны быть представлены в национальной базе данных авторитетных/нормативных записей. Создатель, с одной стороны, стремится всесторонне изучить сам объект и стандартные требования его представления, с другой — обеспечить доступ к объекту с учетом языка пользователя. На этом уровне для создателя в качестве объекта изучения выступает пользователь. То есть, создатель, объект, пользователь представляют собой систему, все элементы которой находятся в постоянном взаимодействии. Языковое пространство, окружающее эту систему и вступающее с ней во взаимосвязь, в нашем случае, двуязычно, что важно, принципиально и не может сбрасываться со счетов в пользу одного из языков. Теоретически в отношении национального пользователя разработчики пришли именно к такому выводу⁵. Особенности двуязычия в Беларуси стали отправной точкой для основного решения — национальная база данных авторитетных/нормативных записей должна функционировать как двуязычная (языки каталогизации — русский и белорусский). Но, как известно, теоретические положения трудно непосредственно применить практически — необходимо создать технологию, чтобы специалисты-практики могли применять ее в своей деятельности.

Изучив языковую ситуацию с разных точек зрения, разработчики приступили к выработке конкретных требований и правил, применимых в практической деятельности.

Согласно проектным решениям, в Беларуси планируется создание Национального центра поддержки корпоративных библиографических ресурсов. Одна из его функций — сопровождение коммунальных баз данных авторитетных/нормативных записей. Работы по созданию записей в режиме on-line будут выполнять библиографические центры республики. Основные правила по выбору языка изложены в разработанном в рамках проекта «Руководстве по применению формата BELMARC/AUTHORITIES при составлении авторитетных/нормативных записей наименований организаций» (отдельно разрабатывается руководство для имен лиц).

Создавая «Руководство», разработчики опирались также:

- на ГОСТ 7.80-2000 «Библиографическая запись. Заголовок...»;
- «Российские правила каталогизации» (приняты к использованию в связи с вводом в действие на территории Беларуси ГОСТ 7.1-2003);
- Белорусский коммуникативный формат представления авторитетных/нормативных записей в машиночитаемой форме BELMARC/AUTHORITIES: имена лиц и наименования организаций (является адаптацией международного формата UNIMARC/AUTHORITIES);
- традиции представления имен/наименований в белорусской национальной библиографии (с учетом двуязычия).

Отдельно были рассмотрены и приняты к сведению общие основополагающие и конкретные языковые подходы, рекомендованные международными принципами каталогизации:

- при разработке правил каталогизации важнейшим принципом должно быть удобство для пользователей каталога;
- объекты в описаниях и контролируемых формах наименований должны основываться на том, как представляет себя сам объект;
- если наименования представлены на нескольких языках, предпочтительным должен быть заголовок, основанный на информации, представленной в воплощениях выражения на языке и в графике оригинала;
- если язык и графика оригинала обычно не используются в данном каталоге, заголовок допускается представлять в форме, указанной в воплощениях или в справочниках на одном из языков и в графике, наиболее подходящих для пользователей данного каталога;
- доступ к имени или наименованию на языке и в графике оригинала через авторитетный заголовок либо через ссылку должен обеспечиваться всегда, когда для этого есть возможность;
- авторитетный заголовок для юрисдикций должен включать современную форму наименования территории на языке и в графике, наиболее соответствующих потребностям пользователей данного каталога⁶.

Далее приведем краткое изложение принципиальных решений.

⁵ Вопрос выбора языка для представления авторитетных/нормативных записей иноязычным пользователям для Беларуси окончательно не решен.

⁶ Декларация о международных принципах каталогизации : (Проект) // Библиотекосведение. 2004. № 3. С. 42—46.

В терминологический раздел «Руководства» введены следующие понятия.

Язык авторитетной/нормативной записи для наименования организации — язык, на котором приведены все или большинство элементов авторитетной/нормативной записи (заголовок, идентифицирующие признаки, справки, примечания и др.).

Язык авторитетного/нормативного заголовка, содержащего наименование организации — язык, на котором формулируется заголовок наименования организации; как правило, совпадает с языком авторитетной/нормативной записи, но может и отличаться от него в части базового заголовка.

Понятие «*базового заголовка*» введено для выделения начального элемента ввода. В большинстве случаев — это часть заголовка в наименовании организации, которая включает индивидуальное наименование, заключенное в кавычки. Сведения, приводимые после такого наименования, характеризуются соответственно как «*небазовая часть заголовка*». Так же как и идентифицирующие признаки, она формулируется на языке каталогизации. В заголовках, которые не содержат наименования в кавычках, но состоят из нескольких звеньев, т. е. являются сложными по структуре, все элементы являются базовыми. Базовым является также простой заголовок.

Язык каталогизации авторитетной/нормативной записи для наименования организации — язык сведений, которые формулируются каталогизатором на одном из государственных языков Беларуси — русском или белорусском (небазовая часть и идентифицирующие признаки в заголовке авторитетной/нормативной записи, примечания, ссылки, справки и т. п.).

Понятие «*параллельный заголовок*» понимается как заголовок наименования организации в принятой форме, но на другом языке. Иноязычные установленные, но не принятые формы наименования, считаются вариантными и включаются в авторитетную/нормативную запись как точки доступа с трассировкой ссылок «см».

Гипотетически язык заголовка в базе данных авторитетных/нормативных записей наименований организаций в большинстве случаев будет идентичен языку каталогизации. Однако в практической каталогизации подобный подход не всегда применим, так как поток входящих документов многоязычен. Поэтому приходится конкретизировать.

Наименования организаций Беларуси в заголовке авторитетной/нормативной записи могут быть приведены:

- на одном из государственных языков Беларуси — русском или белорусском;
- на одном из иностранных языков, использующих латинский алфавит (для базовых заголовков);
- в переводе на белорусский язык, если источники не содержат наименования на белорусском или русском языке (как правило, для документов, опубликованных на языке, использующем в качестве алфавита арабскую вязь, китайские иероглифы, грузинский, армянский, еврейский алфавиты и др.; в этом случае перевод осуществляется библиографирующим учреждением, о чем делается соответствующее примечание).

Язык заголовка и язык идентифицирующих признаков, как правило, также совпадают. Исключение составляют следующие случаи:

1) официальная форма наименования организации имеет только одну языковую форму: например, белорусское издательство «Мастацкая літаратура» не имеет эквивалента наименования на русском языке. Поэтому в русской версии авторитетной/нормативной записи для данной организации базовый заголовок приводится на белорусском языке, небазовая часть и идентифицирующие признаки — на языке каталогизации, т. е. русском:

```
100 \ $a20041118arusy\ca0
210 02 $8rusbel$a»Мастацкая літаратура», издательство$сМинск
```

2) данные о наименовании организации приведены в источниках только на иностранном языке, использующем латинскую графику. В этом случае базовый заголовок приводится на языке оригинала, небазовая часть и идентифицирующие признаки (при их наличии) на белорусском языке, который в данной комбинации рекомендуется как язык каталогизации:

```
100 \ $a20041017abely\ca0
210 10 $7ca0yba0y$8beleng$a»Heat/MASS Transfer-MIF-96»$gmіжнародны форум$d3$fl996$eМінск
```

Рассмотрим особенности выбора языка отдельно для постоянных и временных организаций. В этой связи обратим внимание на одну важную особенность: основным, а чаще всего единственным источником сведений о наименовании временной организации является непосредственно каталогизируемый документ, а для создания авторитетной/нормативной записи наименования постоянной организации могут использоваться сведения из разных источников, в том числе из источников вне документа (энциклопедий, справочников, баз данных и т. п.).

Для заголовков, содержащих наименования белорусских *постоянных организаций*, создаются авторитетные/нормативные записи с принятыми заголовками на двух государственных языках Республики Беларусь — русском и белорусском. Первоначально создается запись, в которой одна из установленных по источникам языковых форм заголовка является принятой, вторая приводится как вариантная. По мере появления документов, для которых вариантная форма должна использоваться в качестве принятого заголовка, создается новая авторитетная запись, в которой вариантная форма становится принятой. Обе принятые формы заголовков на белорусском и русском языках связываются через поле трассировки ссылок «см. также». При обработке документов, содержащих наименования организаций и публикующих свои материалы параллельно на русском и белорусском языках, записи с обеими языковыми формами создаются одновременно.

Для *временных организаций* создаются две связанные авторитетные записи с принятыми заголовками на русском и белорусском языках в следующих случаях:

- заголовки на этих языках приведены в источниках, а языки заголовков являются рабочими языками временных организаций;
- материалы временной организации изданы параллельно на белорусском и русском языках.

Если в источниках присутствуют наименования организации в переводе на иностранные языки, которые не являются рабочими языками временного мероприятия, то они вносятся в запись как языковые варианты.

Если материалы временной организации опубликованы параллельно на одном из государственных языков (русском или белорусском) и на иностранном языке и эти языки рабочие, в качестве принятого заголовка выбирается наименование организации на государственном языке, а наименование на иностранном языке вносится в запись как вариант.

Если источники содержат наименование организации на иностранном языке как рабочем языке временного мероприятия, допускаются два варианта формирования заголовка:

1) базовый заголовок формулируется на иностранном языке, если в источниках наименование организации приведено только на этом языке. Языком каталогизации в данном случае выбирается белорусский. Небазовая часть заголовка, идентифицирующие признаки, справочные и другие сведения приводятся на языке каталогизации;

2) заголовок формулируется на белорусском или русском языке, если в каком-либо из альтернативных источников (например, в выходных сведениях документа) наименование организации приведено в переводе на один из этих языков. Форма на иностранном языке в данном случае становится вариантной.

С учетом международных принципов каталогизации, рекомендующих предпочтительное использование языка и графики оригинала или языка и графики, наиболее подходящих для пользователей данного каталога, транслитерацию наименований организаций в белорусской базе данных авторитетных/нормативных записей принято не применять. Если заголовок наименования организации приводится на языке, отличном от оригинала, то кодированные значения языка (языков) оригинала обязательно приводятся в специальном поле MARC-формата.

Связь между параллельными заголовками в базе данных программно и технологически поддерживается через код национального использования в поле, управляющем формированием ссылок. Для экранного вывода связи параллельных форм заголовков используется текст ссылки «см. также на другом языке». Связанный параллельный заголовок кодируется значением языка, а при необходимости — графики языка. Коды языка и графики языка могут присутствовать в полях, содержащих варианты заголовка на другом языке.

В данной публикации мы постарались привлечь внимание к проблеме выбора языка не только как к одному из процессов в ходе решения технологической задачи, так как программно и технологически решить ее не так сложно. Труднее было определиться с национальными аспектами поставленной задачи и выработать концептуальные позиции относительно белорусского двуязычия с точки зрения объектов записей и национального пользователя. Мнения были далеко не однозначны, но мы старались принимать решения, руководствуясь здравым смыслом, без излишнего национального фанатизма, но с учетом национальных и культурных особенностей, библиографических традиций и языковой ситуации в Беларуси.